



66. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o gospodarskem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Tajске

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 ZUTD) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O GOSPODARSKEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO KRALJEVINE TAJСКE

1. člen

Ratificira se Sporazum o gospodarskem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Tajске, podpisan v Ljubljani 1. februarja 2011.

2. člen

Besedilo sporazuma se v slovenskem prevodu in v izvorniku v angleškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M

O GOSPODARSKEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO KRALJEVINE TAJСКE

Vlada Republike Slovenije in Vlada Kraljevine Tajске (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se,

- potrjujoč prijateljske odnose med svojima državama in narodom,
 - v želji, da bi spodbujali razvoj gospodarskega sodelovanja na področjih skupnega interesa na podlagi enakosti, obojestranske koristi in vzajemnosti,
 - ob upoštevanju obojestranskih koristi od povečane trgovine in naložb ter v želji po nadaljnji krepitvi odnosov, zlasti s spodbujanjem dvostranske trgovine, naložb, pravic intelektualne lastnine, sodelovanja v izobraževanju, gospodarskih vezi in tesnejšega sodelovanja, ter
 - ob upoštevanju obveznosti obeh držav po mednarodnih sporazumih
- dogovorili:

1. člen

Pogodbenici si v skladu s svojimi zakoni in drugimi predpisi ter ob upoštevanju svojih mednarodnih obveznosti in sporazumov kar najbolj prizadevata za razvoj in krepitev čim širšega gospodarskega sodelovanja na vseh področjih, za katera menita, da so v njunem interesu in skupno korist.

2. člen

Pogodbenici si prizadevata ustvariti ugodne razmere za krepitev gospodarskega sodelovanja, zlasti s tem da:

- olajšujeta in podpirata izmenjavo in stike med svojimi gospodarskimi subjekti;

A G R E E M E N T

ON ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

- confirming friendly relations between their states and their people;
 - wishing to promote the development of their economic cooperation in the fields of mutual interests on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity;
 - taking into account the mutual benefit arising from increased trade and investment, and the wish to strengthen further the relations, especially through the promotion of bilateral trade, investment, intellectual property rights, educational cooperation, economic ties and closer cooperation; and
 - taking into account the obligations of their states arising from international agreements,
- Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall, within the framework of their respective laws, regulations and other provisions and taking into account their respective international obligations and agreements, make their best efforts to develop and strengthen economic cooperation on the widest possible basis and in all the fields they deem to be of their mutual interest and benefit.

Article 2

The Contracting Parties shall strive to create favourable conditions to strengthen economic cooperation especially by:

- facilitating and supporting the exchange and contacts between their economic operators;

- prepoznavata in omogočata naložbene priložnosti;
- olajšujeta izmenjavo informacij o dejavnostih na domačem trgu, vključno s predpisi o varstvu potrošnikov;

- spodbujata in podpirata gospodarske in naložbene projekte, analize trga, uporabo pravic intelektualne lastnine, izmenjavo trgovinskih in tržnih informacij, poslovne in institucionalne povezave ter druge pobude, ki povezujejo mogoče trgovinske partnerje;

- spodbujata izmenjavo akademskega osebja, usposabljanje in štipendiranje;

- si pomagata pri organizaciji sejmov, razstav, simpozijev itn.;

- spodbujata in krepiata industrijsko sodelovanje v zasebnem sektorju, vključno s prenosom tehnologije, na ustrezen način v skladu s svojimi gospodarskimi in razvojnimi politikami ter prednostnimi nalogami.

3. člen

V ta namen pogodbenici ustanovita Slovensko-tajski gospodarski svet, ki obravnava področja, opredeljena v tem sporazumu, in:

- prepoznavata področja, na katera se lahko razširi sodelovanje med pogodbenicama, predlaga ukrepe in daje priporočila za njihovo izvajanje;

- oblikuje predloge za izboljšanje možnosti za sodelovanje med gospodarskimi subjekti obeh držav;

- izmenjava informacije o gospodarskih razmerah v obeh državah, predpisih, gospodarskih programih in druge informacije v skupnem interesu;

- ugotavlja težave, ki ovirajo dvostransko trgovino in gospodarsko sodelovanje, ter predlaga ukrepe za njihovo reševanje.

4. člen

Gospodarski svet sestavljajo predstavniki pogodbenic, po potrebi pa so lahko k sodelovanju povabljeni tudi predstavniki drugih ustanov zasebnega ali javnega sektorja.

5. člen

1. Gospodarski svet se praviloma sestaja enkrat letno ali po potrebi na zahtevo ene od pogodbenic.

2. O datumu in dnevnem redu sestanka gospodarskega sveta se pogodbenici dogovorita.

3. O poteku in sklepih sestanka gospodarskega sveta pogodbenica gostiteljica sestavi zapisnik, ki ga na koncu podpišeta vodji delegacij.

6. člen

Vsaka pogodbenica lahko kadar koli po diplomatski poti zahteva spremembo tega sporazuma.

7. člen

Ta sporazum ne vpliva na obveznosti iz članstva v Evropski uniji. Na njegove določbe se zato ni mogoče sklicevati ali jih razlagati tako, da razveljavljajo ali kako drugače vplivajo na obveznosti iz Pogodbe o Evropski uniji ali sporazumov med Kraljevino Tajsko in Evropsko unijo.

8. člen

Z dnem začetka veljavnosti tega sporazuma preneha veljati Sporazum o gospodarskem in trgovinskem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Tajske, podpisan 13. maja 1999.

- identifying and facilitating investment opportunities;
- facilitating the exchange of information on activities in the domestic market, including the rules regarding consumer protection;

- promoting and supporting economic and investment missions, market analysis, the use of intellectual property rights, exchange of commercial and marketing information, business and institutional linkages and other initiatives which bring together potential commercial partners;

- promoting exchange of academic personnel, training and scholarship;

- helping each other in the organisation of fairs, exhibitions symposium etc.;

- promoting and enhancing private sector industrial co-operation including transfer of technology, through appropriate channels in accordance with their respective economic and development policies and priorities.

Article 3

To this end the Contracting Parties hereby establish the Thai-Slovenian Economic Council which shall deal with the fields covered by this Agreement and:

- identify the fields to which the cooperation between the Contracting Parties is to be extended, propose measures and give recommendations for their implementation;

- prepare proposals for improving the possibilities of co-operation between the economic operators of the two states;

- exchange information on the economic situation in both states, as well as on regulations, economic programmes and other information of mutual interests;

- determine problems which hinder bilateral trade and economic cooperation and propose measures for their solution.

Article 4

The Economic Council shall be composed of the representatives of the Contracting Parties and, where necessary, the representatives of other establishments of the private or the public sector may also be invited to participate.

Article 5

1. The Economic Council shall meet as a rule once a year or whenever necessary upon request of either of the Contracting Parties.

2. The date of the meeting and the agenda of the Economic Council shall be agreed upon by both Contracting Parties.

3. The host Contracting Party shall take the minutes of the course and the conclusions of the meeting of the Economic Council, which shall be signed by the leaders of both delegations at the end of the meeting.

Article 6

Either of the Contracting Parties may at any time request an amendment to this Agreement through diplomatic channels.

Article 7

This Agreement shall apply without prejudice to the obligations following from membership of the European Union. Consequently the provisions of this agreement may not be invoked or interpreted in such way as to invalidate or otherwise affect the obligations imposed by the Treaty on European Union or by the agreements between the Kingdom of Thailand and the European Union.

Article 8

On the date of entry into force of this Agreement, the Agreement on Trade and Economic Cooperation between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Kingdom of Thailand, signed on 13 May 1999, shall be terminated.

9. člen

1. Ta sporazum začne veljati prvega dne drugega meseca po dnevu prejema zadnje od not, s katerima se pogodbenici obvestita o dokončanju notranjepravnih postopkov, potrebnih za začetek njegove veljavnosti.

Velja eno (1) leto in se samodejno podaljšuje za enaka obdobja.

2. Pogodbenica lahko sporazum odpove tako, da drugo pogodbenico o svoji nameri pisno obvesti tri (3) mesece pred potekom vsakega enoletnega obdobja.

Sestavljeno v dveh izvodih v Ljubljani 1. februarja 2011 v angleškem jeziku.

Za Vlado
Republike Slovenije
Samuel Žbogar l.r.
Minister
za zunanje zadeve

Za Vlado
Kraljevine Tajske
Kasit Piromya l.r.
Minister
za zunanje zadeve

For the Government of
the Republic of Slovenia
Samuel Žbogar (s)
Minister
of Foreign Affairs

For the Government of
the Kingdom of Thailand
Kasit Piromya (s)
Minister
of Foreign Affairs

Article 9

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the day of receiving the last note by which the Contracting Parties shall inform each other on the fulfillment of internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

It shall be valid for one (1) year and shall be automatically extended for equal periods.

2. Either of the Contracting Parties may terminate this Agreement by informing the other Contracting Party of its intention in writing three (3) months prior to the expiration of any one year period.

Done in duplicate at Ljubljana on this 1st day of February 2011 in the English language.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-27/2011
Ljubljana, dne 9. junija 2011
EVA 2011-1811-0081

Vlada Republike Slovenije

Borut Pahor l.r.
Predsednik

67. Uredba o ratifikaciji Memoranduma o soglasju o ustanovitvi Skupnega ministrskega odbora med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Katar

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI MEMORANDUMA O SOGLASJU O USTANOVITVI SKUPNEGA MINISTRskega ODBORA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO DRŽAVE KATAR****1. člen**

Ratificira se Memorandum o soglasju o ustanovitvi Skupnega ministrskega odbora med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Katar, podpisan na Brdu pri Kranju 20. julija 2010.

2. člen

Besedilo sporazuma se v slovenskem prevodu in v izvorniku v angleškem jeziku glasi:

**M E M O R A N D U M
O SOGLASJU O USTANOVITVI SKUPNEGA
MINISTRskega ODBORA
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO DRŽAVE KATAR**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Države Katar, v nadaljnjem besedilu: pogodbenici, sta se,

da bi okrepili gospodarsko in tehnično sodelovanje, ter v želji, da bi spodbujali nove možnosti v odnosih med državama na vseh področjih, dogovorili:

1. člen

Pogodbenici ustanovita Skupni slovensko-katarski ministrski odbor (v nadaljnjem besedilu: skupni ministrski odbor), da bi še poglobili sodelovanje med državama na različnih področjih.

2. člen

Naloge skupnega ministrskega odbora so zlasti:

1. določiti potrebno podlago za sodelovanje med državama na različnih področjih, še posebno na gospodarskem, kulturnem, znanstvenem in tehničnem;

2. dejavno spremljati izvajanje tega memoranduma in najti primerne rešitve za odprta vprašanja, ki se pojavijo med izvajanjem;

3. olajšati izmenjavo informacij in strokovnjakov ter organizirati dvostranska posvetovanja, o katerih se pogodbenici skupaj dogovorita.

3. člen

Skupni ministrski odbor se oblikuje pod vodstvom pristojnih ministrov ali njihovih predstavnikov. Sestavljen je iz vladnih uslužbencev pristojnih ministrstev in organov obeh držav, predstavnikov pristojnih gospodarskih združenj in predstavnikov gospodarstva.

4. člen

Skupni ministrski odbor se sestane enkrat letno izmenoma v eni od držav. Izredna srečanja se organizirajo s soglasjem pogodbenic.

**M E M O R A N D U M
OF UNDERSTANDING (MoU)
ON THE ESTABLISHMENT
OF A JOINT MINISTERIAL COMMITTEE
BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF QATAR**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the State of Qatar hereinafter referred to as the "Parties";

In order to further strengthen economic and technical co-operation and desirous to open new perspectives for the relations between both countries in all fields;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties hereby establish a Joint Slovenian - Qatari Ministerial Committee (hereinafter referred to as the "Joint Ministerial Committee") in order to further enhance the cooperation between the two countries in various fields.

Article 2

The tasks of the Joint Ministerial Committee are mainly as follows:

1. To establish the necessary basis for the cooperation between both countries in various fields especially in economic, cultural, scientific and technical fields.

2. To follow-up the implementation of this MoU concluded and to find the appropriate solutions to the open issues that may arise during its application.

3. To facilitate the exchange of information and experts, and to organize bilateral consultations which are mutually agreed upon by both Parties.

Article 3

The Joint Ministerial Committee shall be formed under the chairmanship of the respective ministers or those who represent them. The Joint Ministerial Committee shall consist of government officials of the relevant ministries and authorities of both countries, representatives of the relevant business associations, as well as of business representatives.

Article 4

The Joint Ministerial Committee shall hold an ordinary meeting once a year in each of the two countries alternately. An extraordinary meeting may be held by consent of the two Parties.

5. člen

Če je to potrebno, skupni ministrski odbor ustanovi stalne ali začasne pododbore in delovne skupine za doseg konkretnih ciljev tega memoranduma. Pododbori in delovne skupine svoja priporočila predstavijo skupnemu ministrskemu odboru.

6. člen

Pogodbenici pred vsakim srečanjem po diplomatski poti skupaj oblikujeta osnutek dnevnega reda. Osnutek dnevnega reda se na začetku srečanja predloži skupnemu ministrskemu odboru v potrditev.

7. člen

Pogodbenici lahko ta memorandum spremenita pisno z memorandumom. Vsaka sprememba začne veljati v skladu s postopkom iz 8. člena.

8. člen

Ta memorandum začne veljati z dnem prejema zadnjega od uradnih obvestil, s katerima se pogodbenici obvestita, da so končani vsi notranjepravni postopki. Memorandum velja pet let in se samodejno podaljšuje za enaka obdobja, razen če ena od pogodbenic po diplomatski poti vsaj šest mesecev pred potekom vsakega petletnega obdobja uradno ne obvesti druge, da ga namerava odpovedati.

V POTRDI TEV TEGA sta podpisana, ki sta ju za to pravilno pooblastili njihovi vladi, podpisala ta memorandum.

Podpisano na Brdu pri Kranju 20. julija 2010 v dveh izvodih v angleškem jeziku.

ZA VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE

Franc Križanič l.r.

Minister
za finance

ZA VLADO
DRŽAVE KATAR

**Jassim bin Abdulaziz
bin Jassim Al-Thani** l.r

Minister
za gospodarstvo in trgovino

FOR
THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC
OF SLOVENIA

Franc Križanič (s)

Minister
of Finance

FOR
THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF QATAR

**Jassim bin Abdulaziz
bin Jassim Al-Thani** (s)

Minister
of Economy and Trade

Article 5

The Joint Ministerial Committee, shall, if needed, establish permanent or temporary subcommittees and working groups to achieve specific goals within the framework of this MoU. The subcommittees and working groups shall present their recommendations to the Joint Ministerial Committee.

Article 6

The Parties shall prepare the draft agenda of each meeting by negotiating through the diplomatic channels before the date of the meeting. The draft agenda shall be presented to the Joint Ministerial Committee for confirmation at the beginning of the meeting.

Article 7

This MoU may be amended by written MoU between the two Parties. Any such amendment shall enter into force according to the procedure under Article 8.

Article 8

This MoU shall enter into force on the date of receipt of the last of the two notifications by which the Parties inform each other that all internal legal procedures, have been completed. This MoU shall remain in force for five years and be automatically renewed for the same periods, unless either Party notifies the other in writing, through diplomatic channels of its intention to terminate it, at least six months prior to the expiration of any five year period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this MoU.

Signed at Brdo pri Kranju on 20 July 2010, in duplicate in the English language.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-28/2011
Ljubljana, dne 9. junija 2011
EVA 2011-1811-0025

Vlada Republike Slovenije

Borut Pahor l.r.
Predsednik

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

68. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o sodelovanju in medsebojni pomoči pri carinskih zadevah

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 1. avgusta 2011 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o sodelovanju in medsebojni pomoči pri carinskih zadevah, podpisan v Ljubljani 26. septembra 2006 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/07 (Uradni list Republike Slovenije, št. 97/07).

Ljubljana, dne 18. avgusta 2011

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

69. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o vojnih grobiščih

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 26. julija 2011 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o vojnih grobiščih, podpisan v Ljubljani 16. novembra 2010 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 3/11 (Uradni list Republike Slovenije, št. 23/11).

Ljubljana, dne 18. avgusta 2011

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

70. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o čezmejnem policijskem sodelovanju

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 18. julija 2011 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o čezmejnem policijskem sodelovanju, podpisan v Ljubljani 27. avgusta 2007 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 14/07 (Uradni list Republike Slovenije, št. 108/07).

Ljubljana, dne 19. avgusta 2011

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

66. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o gospodarskem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Tajske 609
67. Uredba o ratifikaciji Memoranduma o soglasju o ustanovitvi Skupnega ministrskega odbora med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Katar 612
- Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb*
68. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o sodelovanju in medsebojni pomoči pri carinskih zadevah 614
69. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o vojnih grobiščih 614
70. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o čezmejnem policijskem sodelovanju 615

